



上海制造的逆袭故事,是企业不断奋斗、实现梦想的过程,更是整个国家依靠大量基层创新者实现关键核心技术自主可控,从而将创新主动权、发展主动权牢牢掌握在自己手中的过程

# 逆袭的故事,诠释卓越城市的产业传奇

■本报首席记者 张懿

没有什么故事能比逆袭更令人振奋,也没有什么力量能比报国更加催人奋进。当这两个关键词交汇于上海制造业领域,同时又恰逢越来越多创新资源涌入实体经济赛道,那些“小胜大”“弱胜强”故事在上海反复上演也就不足为奇了。我们正处于爬坡过坎、动能转换的关键时期,也有越来越多产业经济领域在逐渐变大变强。从来没有什么简单的“弯道超车”,这一个个上海制造、中国制造的逆袭故事,应该能够给人以启迪与激励。

## 逆袭,都是被逼出来的

正在如火如荼进行的5G测试,事关未来移动通信以及万物互联的发展。其中提供关键测试设备的是上海的一家小公司——创远仪器。去年,因为在4G研发中的突出表现,创远仪器与中移动、华为等一起出现在国家科技进步奖特等奖的获奖名单上。

创远仪器的逆袭,是通信行业罕见的案例。在决定投身自主研发之时,它只有不到30名员工,主业还是进出口代理。但经过10年努力,通过持续的研发投入,创远仪器已经成为全球通信测试仪器行业的代表性企业,原

■身处一个充满机遇的时代,踏足这片孕育奇迹的土地,在一个个逆袭故事背后,我们既看到了上海制造、中国制造业奋发、全情投入的事业心,同时也见证了他们审时度势、把握机遇的能力

先强大又有傲慢的海外竞争对手,此时已不得不请拥有核心技术的创远仪器为其设计、开发产品,随后贴牌销售。

谈到企业逆袭故事的缘起,创远仪器创始人冯跃军说,那还是中国自主3G标准在艰难爬坡的时代,核心测试仪器完全依赖进口。项目方曾邀请当时全球测试仪器的龙头提供设备,但对方抓住中国急于交易同时无力生产的现实,开出一个天价……作为这笔生意的中间商,冯跃军坐不住了;与其看着产业受制于人,与其被外商看扁,为什么不替国家和行业争一口气?

逆袭似乎都是被逼出来的。上海拓璞的发展历程也是如此。和创远仪器一样,大约10年前,拓璞的几位创始人看到了一个关键技术短板牵制我国整个产业的局面——对于航空、航天产业来说,以五轴联动机床为代表的高精度加工装备至关重要,但其核心技术又长期被欧美所掌控;我国即使想买,也是障碍重重。于是,这

几位来自上海交通大学的博士聚在一起,以十年磨一剑的精神投入创新,从基础原理入手,逐渐形成技术突破。如今,拓璞研发的大飞机自动钻铆设备,性价比达到海外竞争对手的5倍;在高精度五轴机床方面,其产品也形成了国际竞争力。

实践反复告诉我们,关键核心技术是要不来、买不来、讨不来的。从这个意义上说,上海制造的逆袭故事,是企业不断奋斗、实现梦想的过程,更是整个国家依靠大量基层创新者实现关键核心技术自主可控,从而将创新主动权、发展主动权牢牢掌握在自己手中的过程。

## 唯一的出路,是比原先的霸主更能创新

身处一个充满机遇的时代,踏足这片孕育奇迹的土地,在一个个逆袭故事背后,我们既看到了上海制造、中国制造业奋发、全情投入的事业心,同时也见证了他们审时度势、把握

■事后回看这些逆袭故事,往往会低估当时的难度。事实上,支撑着这些逆袭故事的,除了实力,更有精神支柱。无论是矢志不渝还是坚韧不拔,在勇气与毅力背后,我们都能看到逆袭者对国家、对事业的一份真挚的感情

握机遇的能力。谈起拓璞这些年的爬坡过坎,总裁刘钢说,国内机械工程的理论基础并不差,但是要将原理化为技术以及产业化能力,我们有太多环节需要弥补。拓璞的优势在于几位创始人分别是设计、控制、软件、工业四方面的顶尖人才,而且都愿意耐住寂寞做一件实实在在能改变世界的事情,由此形成了在国内同类企业中都很难得的人才配置。

事实上,小公司要想逆袭,唯一的出路就是比原先的霸主更能创新、更愿意承受风险。当时在研发成功3G测试仪器之后,创远公司面临一个抉择:是小富即安地发展,还是把刚刚积累下来的一点点“家底”全都投入4G测试仪器的研发。冯跃军说,当时他们认为,投入4G就像走进“看不到尽头的隧道”,但如果不走,就根本没有机会实现初心。创远选择了后者,并且取得了成功。直到如今,创远年研发投入依然高达营收的1/3以上。

逆袭的背后并非只有苦干,有时候,逆境反而更能迫使企业独辟蹊径,化被动为主动。当年,面对陷入困境的欧洲百年缝纫机巨头,同样境遇不佳的上海申贝公司顶着压力,以“蛇吞象”之势,投巨资将其并购。之后的发展证明了决策者的眼光。董事长张敏说,当时他就看到,背靠中国的巨大市场,中国企业对客户和市场有极高的敏感度,如果能与德国技术嫁接,完全可以“负负得正”,将两家亏损企业带出逆境。

对于当下国内乃至全球领先的智能机床云平台企业“智能云科”来说,它的逆袭更带着一种“绝处逢生”的意味。我国的数控机床远远落后于发达国家,智能云科虽然在当年牵头研发出了第一代机床核心系统,但为了及时解决因为软件不稳定而产生的问题,他们在全世界第一次为机床引入联网功能,以便于开展远程维护。不过,智能云科很快发现,联网的机床可以像智能手机一样,衍生出一个巨大的智能制造生态

系统——与原先领跑的跨国巨头相比,智能云科因为没有传统技术的包袱,反而能够轻装前进,最终实现了跨越式发展。

## 有着“为国家争一口气”的情怀,才不会动摇

如果在事后回看逆袭故事,往往会低估当时的难度。事实上,支撑着这些逆袭故事的,除了实力,更有精神支柱。无论是矢志不渝还是坚韧不拔,在勇气与毅力背后,我们都能看到逆袭者对国家、对事业的一份真挚的感情。

上海申贝的张敏坦言,当年他临危受命时也掂量过拿出全部家当进行海外并购的份量:“如果搞不好,我是主要责任人。”但是,这个并购机遇张敏已经观察了三年,一旦错过,这家老牌国企可能就会一路往下走再难出头:“我当时心里也没有百分之百的把握,只是要试着突围。”

冯跃军说,为了把研发持续推进下去,他曾经把房子都卖了,冒着竹篮打水风险。因为如果不这么做,强大的跨国公司很可能重新取得压倒性优势,而这样的故事之前比比皆是。回过头看,创远这一路走来,之所以没有迷失,与其说是因为远见,不如归因于价值观——创新不能没有利益驱动,但不能只靠利益驱动;正因为有着着一份“为行业为国家争一口气”的情怀,企业才不会被轻易动摇。

拓璞的刘钢坦言,在国内,做制造业可能是最辛苦、回报周期最长的。企业发展一路走来,他们的确遇到过各种各样“赚快钱”的诱惑,但是整个团队从一开始就想明白了大家聚在一起的真实目的:“财富并不是最重要的,凝聚大家的是一颗实业报国的赤子之心。”

## 文化视点

市场价“没有最低,只有更低”,“劣币驱逐良币”现象长期存在,专家认为——

# 缺乏职业化会酿成翻译行业更大危机

■本报首席记者 樊丽萍

图书翻译稿酬总体偏低已是不争的事实。雪上加霜的是,不少译者还遭遇到稿酬被拖欠、讨“酬”无门的窘境。

一位署名“黄加南”的21岁译者日前在网上发文称,与某大型出版集团签署了一本译著的翻译合同。书籍译完后,提前四个月交稿,却因为此书没有如期出版,而被拖欠了8917元稿酬。他和出版社沟通多次无果后,竟被出版社工作人员微信拉黑。

让人有些意外的是,随着这一事件曝光,“剧情”却开始在讨论中反转。有业内人士直言,虽然同情这位译者的遭遇,但同时表示“有人竟然愿意承接千字60元左右的翻译活儿,本身的翻译水平就不到哪里去”。

不少资深翻译在接受记者采访时也表示,图书翻译的市场价“没有最低,只有更低”,和翻译界长期存在的“劣币驱逐良币”现象有关。

译界江湖,到底发生了什么?

## 翻译书稿也有高校教师0元接单

“黄加南”在网帖中称,在和出版社交涉、为自己讨说法的过程中,发现不少译者都有类似的“血泪史”,稿酬被拖欠、讨要无门。甚至连有些知名学者也被个别出版社“坑”过,维权困难。辛苦翻译的成果,稿酬却成“稿愁”。

不过,针对这一事件,有出版人给出这样的评论:“履行合约我坚决支持,但是这个生态里,大部分翻译在试译时是天使,交稿时却判若两人……有些愿意做千字60元翻译的,比人工智能(机器翻译)还差!”

那么,千字60元左右的翻译稿酬究竟是不是一些出版人口中所说的“超低价”?

记者在采访中获悉,翻译稿酬因人而异,但是,现在确实有一些译者以0元价格承接外语图书翻译,而且,这些0元接单的译者,不少还是高校教师!

据了解,高校在对外语专业教师的科研成果评价上,有不同的标尺。在一些学校,译著也可算作高校教师的科研成果。“有些外语的学术著作非常小众,出版社根本没法靠这个赚钱。但是列入出版计划后,就必须翻译出来。因此,考虑到译书可以在学校算科研成果,即便没有稿酬一些教师也愿意承接下来。”沪上一位某高校外语学院的教授告诉记者,身边就有同事承接这样的“业务”,且0元翻译外文的现象,在译界不是个案。

## 翻译遭遇的职业化危机,需要规范市场来解决

在不少资深译者看来,外文图书翻译稿酬长期偏低的情况之所以难有起色,和翻译界的失序有关:大量非专业的译者在做一项十分需要专业的工作。

一位在沪上某高校从事翻译学研究的学者坦言,目前大量没有经过职业培训的所谓译者在承接翻译的工作,既无职业操守,也无职业规范,损坏了译者的集体名声。就拿同声传译来说,本来这份处于翻译



■业内人士指出,而今翻译界种种不如人意的乱象,其根本原因是国内翻译遭遇的职业化危机。“翻译本应该和医生、律师一样,需要执业上岗。”如果译界的乱象难以根治,成为一名译者却无法过上体面的生活,那么以后就很难保证优秀人才愿意进入这个行业,这将会酿成行业的更大危机

## 相关链接

21岁的译者“黄加南”或许没有想到,一个吐槽出版社拖欠稿酬的帖子,会“炸”出这么多同病相怜的译者,而事件的旁观者和出版社人士,内心会对接下千字60元稿酬翻译活的译者的专业水平打个问号。网友的留言,从某种意义上来说,展现了看待这一事件的不同视角,值得更多业内人士深思。

## 书没出版就“卡”译者的稿酬,合理吗?

网友“Christabel”:按期交稿后,才告诉我版权还没解决。因为这本书,我这个应届毕业生就业都被耽搁了,还得硬着头皮和应聘单位保证会有这份科研成果。今

金字塔尖上的活,非经过严格培训的职业翻译难以胜任,“过去一天的收入动辄上万,自然吸引了一些高水平的口译员,但是现在普通的英语同传,做一天只有四五千元,这在过去是无法想象的。”这是因为有大量“只有三脚猫功夫”的译者滥竽充数,低价竞争导致了翻译市场的混乱。

此外,有些自认为外语还不错的青年人初出茅庐,急于接单,低价揽下明显低于市场价的翻译工作。但这部分处于行业最底层的“译员”往往会遇到欠酬、翻译公司欺诈等情况,且维权困难重重。

## 网友留言展现不同视角,值得深思

后真是不敢再接书籍翻译了……

网友“佟画”:做为童书译者,摸着良心说,我们的付出本来和稿费就不成正比,竟然还有拉黑译者的事情发生!这种对知识对人格不尊重的行为,必须声讨!

网友“乐啊童”:我是一名编辑,第一,现在出书流程越来越慢,译者要了解。但出版社也要有措施,如果交稿后超出一两年未能出版,应该可以提前支付。第二,60元千字的译者,除非是了解水平的熟人,否则我不敢用。稿子来了差得没法看,改完我还要重新翻译的一样,我还不如用百度翻译呢!好译者

“包工头”在翻译界出没,也时常让人捏把汗。一位业内人士透露,现在有一些大学教授,同时接了多份翻译工作,回去分包给学生。“自己千字120元接,给学生千字60元,一本书分十个人翻译,一个星期就交稿,同一个人前后叫法都不一样,这样的翻译能看吗?这样的教授,你们的良心不会痛吗?还要代替学生署名!”

“对高校外语专业的师生来说,翻译图书确实是锻炼专业技能的一个比较好的方式。而且,合译也是一门科学,只是参与的人必须要经过专业训练。”一位高校英语学院

还是不要贱卖自己,找好出版社合作。

## 接受低廉稿酬,就相当于成了行业公敌?

网友“吴老师”:我们培养学生的时候也在一直灌输职业教育,不要自掘坟墓般地低价接活,这样会成为行业公敌。文学翻译现在虽然还不能成为谋生手段,只能作为兴趣,但是翻译界也有一些好现象。比如,布克奖让作家和译者分享奖金,鲁迅文学奖的翻译奖不再空缺,这些都是在释放积极的信号。

业内人士不约而同地指出,而今翻译界种种不如人意的乱象,其根本原因是国内翻译遭遇的职业化危机。“翻译本应该和医生、律师一样,需要执业上岗。”

还有大学教授忧心,如果译界的混乱难以根治,成为一名译者无法过上体面的生活,那么以后就很难保证优秀人才愿意进入这个行业,这将会酿成行业的更大危机。

本报讯(记者钱蓓 祝越)重阳节来临之际,上海昨天发布2018年度百岁寿星信息。截至2017年12月31日,全市百岁及以上老年人口数量比上年增长10.4%,总数达2163人,其中男性占25.4%、女性占74.6%,女性数量约为男性的3倍。

上海是全国最早进入人口老龄化且老龄化程度最深的城市。数据显示,1953年上海仅有1名百岁老人;2011年,沪上百岁老人数量首次突破1000人;六年以后的2017年,这个数字首次突破2000人;今年,百岁老人数量稳定在2000人以上。从今年2163名寿星的年龄分布看,100-102岁的占80.4%,103-105岁的占17%,106岁及以上的占2.6%。

根据长寿地区的代表性指标,每10万人中有百岁及以上老年人超过7人即可达到“长寿地区”标准。上海2010年首次达标,到去年底这一指标数据已达14.9人——上海已是名副其实的“长寿之城”。自2008年起,本市连续11年开展百岁寿星排行活动,在今年的前十名榜单上,女性和男性的“入门年龄”分别为107岁、106岁。

全市各区百岁及以上老人总体情况如下:每10万人中拥有百岁老人人数排名前三的区依次为黄浦区、徐汇区、静安区,数字分别为24.4人、22.7人、20.1人,分别比上年增加3.4人、4.2人、1人;百岁老人绝对数位居前三的依次为浦东新区、徐汇区、黄浦区,分别为491人、209人、207人,这三个区占全市百岁老人总数的42%。

未来,上海百岁老人群体有望继续扩容,寿星们的“后备军”非常庞大,光是99岁的“准百岁寿星”就有1576人。90岁及以上老年人口12万人,比上年增加近8000人;95岁及以上老年人口2.29万人,比上年增加近2000人。

两位寿星代表——生于1917年2月26日的男寿星陈财龙和生于1918年10月30日的女寿星尤廷华受邀前往百岁寿星发布会现场,他们身着红色唐装,在子女陪伴下接受大家的祝福。两位老人精神奕奕,开口说话思路清晰,中气也足。陈财龙长着一副寿星眉,高额大鼻,满面红光;尤廷华即将迎来100周岁生日,她能报出自己退休工资的小数点后一位数,被问及两个重孙今年上几年级时也能“秒答”。两位老人说“胃口好,睡眠好,子女孝顺,自己心宽”是他们的“长寿秘籍”。陈财龙说,“我什么也不计较,吃亏是福。”



生于1917年2月26日的寿星陈财龙(中)。本报记者 祝越摄

截至去年底,沪上百岁及以上老人增至二千一百六十三人

# 一〇六岁刚够『入门』十大寿星榜单